



INTERNOVAS

UNION BRASILIAN PRO INTERLINGUA

ANNO 29 – DECEMBRE 2019 – NUMERO 206



NOVAS

Imagine de Gerd Altmann sur Pixabay

CUPPA MUNDIAL SUB-17

Le joco final de football del cuppa mundial sub-17 era inter Brasil 2 x 1 Mexico in stadio Bezerrão in Gama-DF. Dunque, Brasil esseva tetracampion mundial.

ANNIVERSARIO DEL REPUBLICA

Le 15 de novembre 2019 esseva “celebrate” como 130 annos del Republica, que comenciava per medio de un “colpo politic” sin ulle participation popular. Illo resultava in le exílio del Imperator Pedro II e su família in Paris in 1889.

BOLIVIA

Le Presidente de Bolivia Evo Morález enunciava a su carga a causa de protestos popular e fraude in electiones.



ATTENTION

A Diretoria decidiu suspender até dezembro a renovação da anuidade da UBI. O pagamento será retomado novamente a partir do final de janeiro do próximo ano. O motivo principal é que estamos revendo o quadro associativo. Aguarde que as categorias sociais terão mais novidades



CANTO DE EXILIO

GONÇALVES DIAS 1823 - 1864

Mi pais habe palmieros,
Ubi canta un Sabia;
Ci le aves nunquam trilla
Equalmente como la.

Nostre celo: plus de stellas,
Nostre valles: plus de flores,
Nostre boscos: plus de vita,
Nostre vita: plus de amores.

In soniar sol in le nocte
Io gaude me plus la;
Mi pais habe palmieros,
Ubi canta un Sabia.

Mi pais ha maravilias
Que le terra ci non da;
In soniar - sol, in le nocte -
Io gaude me plus la;
Mi pais habe palmieros,
Ubi canta un Sabia.

Ante deceder, oh Deo,
Io vaole vader la;
E fruer le maravilias
Que le terra ci non da;
E vider ille palmieros
Ubi canta un Sabia.

VERSION E TRADUCTION: ERICK FISHUK.
CAMPINAS-SP, 2012.

QUANTE COLORES IL HA?

CLÁUDIO RINALDI

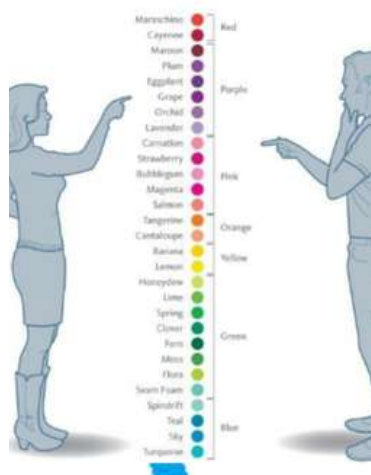
In diverse linguas oriental, il existe un sol color que include le nuances que, pro multes de nos, se divide in verde e blau: xahn in vietnamese, khiaw in thailandese, qing in mandarin, pureuda in coreano e ao in japonese. In anglese, iste color unificate se ha denominate grue, un fusion de green e blue.

Iste linguas dispone, totevia, de ressources pro identificar distincte tonos. In vietnamese, le folios del arbores es xahn la cay (xahn de folio) e le celo es xahn duong (xahn de oceano).

In mandarin, il ha le expressions qing tian (qing de celo) e qing cai (qing de vegetal), e modernemente on adopta mesmo entratas lexical specific: lan significa solmente blau e lü significa solmente verde. In japonese, le termino midori, originalmente un tono de ao, passava a designar plus specificamente le verde in un automobile o un vestimento, ben que on continua a denominar ao le verde del fructos e vegetales e ancora del vegetation e del semaphoros.

Anque in altere culturas, blau e verde es un sol color. Assi es in pashto, un lingua indoeuropee; in tswana e zulu, duo linguas bantu; e ancora in linguas amerindian como le maya e le guarani.

In iste ultime, le parola hovy identifica tote le spectro verde-blau, que in zulu se traduce per luhlaza e in pashto per shīn.



In certe linguas, le distinction existe, ma functiona de modo diverse del nostre. In kazakh, kök es le color del celo, del mar e del plantas, e jasâl es le color del objectos verde producte per manos human. Le turco, un lingua del mesme familia, habeva un solo parola gök (literalmente celo) pro le colores del celo e del mar, ma con le cultura islamic veniva le terminos lacivert, de origine perse, e mavi, de origine arabe. Le prime, cognate de azur, se usa pro tonos obscur de blau; le ultime, cognate del arabe mâ ('aqua'), se usa pro tonos azur.



Le mar del italianos es blau, ma le mar del tropicos es azur.

Del mesme modo como alcun populos vide verde e blau como tonos de un sol color, altere populos vide lá plus que duo colores. In italiano, romaniano, russo, hebreo e mongol, iste spectro se divide in tres colores. Le italianos dice blu pro le color opac del mar, azzurro pro le color limpide del celo e del aqua, e verde pro le color del plantas. Iste distinction se observa tamben in Interlingua, que ha in su lexico le entratas blau, azuro e verde. In mongol, le terminos correspondentes es hōh, tsenher e nogoön, respectivamente.

In gallese, le color dicte glas se utiliza pro describer le mar, le herba e le argento, ben que on sole traducer lo simplemente per blau, in opposition a gwyrdd, traducte como verde. In irlandese, glas designa le color del plantas, durante que altere tonos de verde se dice uaithe e blau se dice gorm – termino que denomina tamben le pelle nigre. In irlandese ancian, le color glas includeva tonos de verde, blau e gris e poteva applicar se p.ex. a un petra o un spada.

Le mandarin qing, anque illo, se applicava al nigro in certe contextos, un indicio de que le spectro verde-blau-gris- nigre se videva como un sol color in alcun culturas ancian. In norvegiano ancian, blár se refereva tanto al celo como al personas de pelle nigre. In persa, le parola sabz ('opac, obscur') denomina le color verde, ma anque le oculos blau e pelle nigre.

Influentias exterior per vices altera le modo como le colores es percepte. Le greco ancian utilisava le parola glaukós pro verde-blau e chlorós pro verde-jalne. In greco moderne, tamen, le verde se dice prásino e le blau se dice ble – un presto desde le francese bleu. Le basco ha originalmente urdin pro verde-blau-gris, ma hodie le terminos berde e gris, de origine espaniol, reduce le spectro de urdin al blau e azur solmente. Le swahili importa del anglese le termino buluu, mesmo si in iste lingua on designa tote le colores non per nomines specific, ma per expressiones initiate per rangi ya... ("del color de..."). In japonese, le anglicismos guriin e pinku accresce colores que non existeva antea – rubio e roseo es tamen un sol color in le cultura oriental.



CINQUANTA TONOS DE RUBIO

Le magyares dice vörös (un derivato de vér, 'sanguine') al referer se al cellulas rubie, al vino rubie, al carne rubie, al capillos e barbas rubie, al tapete rubie pro le invitatos importante, al minerales oxydate, al Mar Rubie, al Cruce Rubie, al novella Le rubio e le nigro per Stendhal, al posterior de un simia babuin.

Ma illes dice piros pro le semaphoros, le dies feriate in un calendario, le paprika, le naso del clowns, le cordes e rhombos in le cartas pro jugar, le linea rubie del metro. Le rosas es vörös, ma le tulipas es piros.

Le bandieras national ha bandas piros, ma le partidos comunista es vörös. Ben que un anglophono concordarea que scarlet es un tonalitate sub red, un hungaro insistera que vörös e piros es colores distincte.

E il non se tracta de un excentricitate: le mesme anglophono insisterea que red e pink es colores distincte, quando un chinese affirmara que ambes se dice hong.

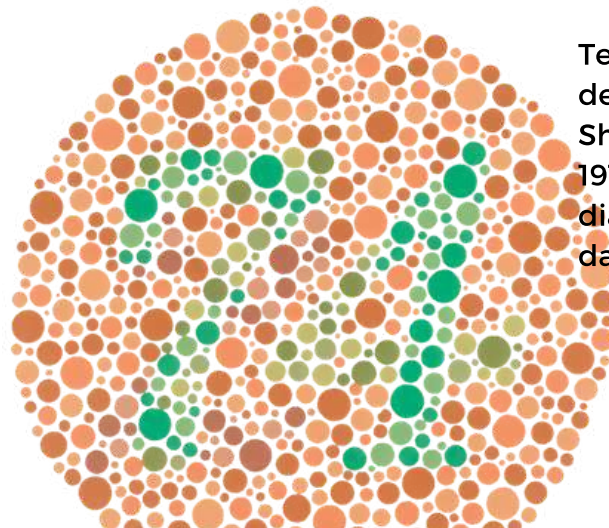


Un in cata vinti homines e un in cata cento feminas ha alcun grado de daltonismo. Le majoritate del daltonicos confunde verde e rubio. Il ha ancora celles qui ha difficultate pro distinguer blau e jalne, e le daltonicos total, qui vide toto in nigro e blanco.

Iste patologia comenciava a studiar se per le chimico anglese John Dalton (1766-1844).

Ille non poteva distinguer inter verde e rubio e concludeva que il haveva un fluido nocive in su oculos. Ille se equivocava: le problema es in le cellulas photosensibile del retina, le conos. Illos es de tres typos, e cata un responde a un longor de unda equivalente grosso modo al rubio, al blau e al verde. Le conos transforma undas lumineose in impulsos electric apportate al cerebro per le nervo optic. Le daltonicos ha iste conos defectuose o insufficiente – lo que pote esser congenite o resultado de lesiones vascular.

Il non ha ancora cura, ma le daltonicos pote vangloriar se de haber melior vision nocturne e sensibilitate pro contrastos, brillantias e texturas. Isto comenciava a revelar se durante de Secunde Guerra Mundial, quando on notava que soldatos con iste deficientia poteva identificar plus facilmente le inimicos camouflete. Le scientista John Mollon, del Universitate Cambridge, concludeva que le daltonicos pote vider nuances invisibile pro personas normal. Per isto, alcun theoreticos crede que le pictor Vincent van Gogh faceva uso incommun del jalne: ille esserea un daltonico.



**Test de Hishiharo,
developpate per
Shinobu Ishiharo in
1917 a fin de
diagnosticar le
daltonismo.**

REDAÇÃO:

Ramiro Barros de Castro
Cond. Serra Azul, Quadra 22, Casa 11
Bairro: SMS Sobradinho
73070-045 Brasília - DF, BRASIL.

QUE É INTERLÍNGUA ?

Em 1951 um grupo de lingüistas europeus e americanos, após longa análise dos projetos de língua auxiliar internacional, concluiu que o vocabulário latino é a herança comum a todos os idiomas ocidentais e em conjunto com a terminologia científica de origem grega, constitui o veículo geral de comunicação da moderna civilização tecnológica mundial. A serviço desse riquíssimo vocabulário foi posta uma gramática reduzida, espelhada na evolução da linguagem humana, que tende sempre mais para a simplificação. Assim surgiu a INTERLINGUA, apresentada inicialmente em 2 obras básicas, que são: "Interlingua English Dictionary", com 27 mil palavras e "Interlingua Grammar".

A interlíngua é totalmente natural, apresentando sons e escrita agradáveis. Cada palavra é adotada, desde que seja comum a pelo menos 3 das línguas de controle: inglês, francês, italiano, espanhol e português. Se não houver palavra comum decidem as línguas de consulta, que são russo, alemão e latim. A humanidade caminha para um mundo sem fronteiras.

Aí estão a ONU, a União Europeia, o NAFTA, o MERCOSUL, etc. A comunicação verbal do pensamento esbarra, porém, na existência de 2.800 línguas e 8.000 dialetos. Urge, pois, a adoção natural da interlíngua como língua-ponte nas relações internacionais.

Um bilhão de pessoas que falam português, espanhol, italiano, francês, romeno, etc e os anglófonos entendem um texto técnico em interlíngua sem qualquer estudo prévio. Ela também é reconhecível aos falantes de línguas germânicas e eslavas. Para os povos da Ásia e África, a interlíngua é de facto o denominador comum, uma chave que abre a porta das línguas ocidentais, e portanto da ciência e tecnologia. A divulgação da interlíngua é liderada pela UMI (Union Mundial pro Interlingua). No Brasil, a sua representante é a UBI.



INTERNOVAS

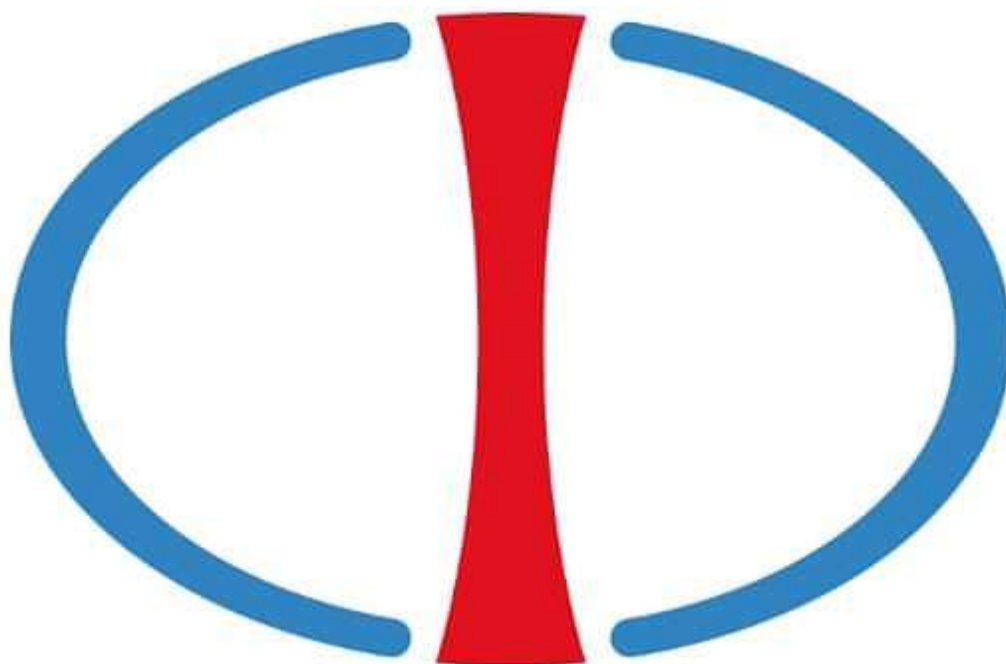
Informativo oficial da UBI.
Fundado em janeiro de 1990.

DIRETORIA

Presidente - Ramiro Barros de Castro [Brasília-DF]
Secretário - Carlos Eduardo de Paula [São Paulo-SP]
Tesoureiro - Rubens Antonio Pereira Nascimento [Belém-PA].

UBI - UNIÃO BRASILEIRA PRÓ INTERLINGUA

A UBI é uma associação cultural sem fins lucrativos, fundada em 28 de julho 1990, que tem por finalidade ensinar e divulgar a interlíngua no Brasil.



**UNION BRASILIAN PRO
INTERLINGUA**

União Brasileira Pró-Interlíngua